

## 約書亞記第三章譯文對照

**和合本**書 3:1 約書亞清早起來，和以色列衆人都離開什亭，來到約旦河，就住在那裏，等候過河。

**拼音版**書 3:1 Yu ē sh ū yà q ī ngz ǎ o q ĭ lai, hé Y ĭ sè liè zhòng rén d ō u lí k ā i Shéng tíng, lái dào Yu ē dān hé, jiù zhù zài nà li, dēng hòu gu ō hé.

**呂振中**書 3:1 約書亞清早起來，他和以色列衆人都從什亭往前行，來到約但河；未過河以前在那裏住宿。

**新譯本**書 3:1 約書亞清早起來，和全體以色列人從什亭出發，來到約旦河，在那裏住宿，等候過河。

**現代譯**書 3:1 第二天早上，約書亞和所有的以色列人一大早起來，離開什亭，來到約旦河岸，在那裏扎營，等著渡河。

**當代譯**書 3:1 約書亞清早起來，率領以色列全體人民離開什亭，來到約旦河邊。他們就在那裏安營，等候過河。

**思高本**書 3:1 若蘇厄清早起來，同所有的以色列子民由史廷出發，來到了約但河，住在那裏，等候過河。

**文理本**書 3:1 約書亞夙興、偕以色列衆離什亭、至約但、未濟而宿、

**修訂本**書 3:1 約書亞清早起來，和以色列衆人起行，離開什亭，來到約旦河，過河以前住在那裏。

**KJV 英書** 3:1 And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

**NIV 英書** 3:1 Early in the morning Joshua and all the Israelites set out from Shittim and went to the Jordan, where they camped before crossing over.

**和合本**書 3:2 過了三天，官長走遍營中，

**拼音版**書 3:2 Gu ō le sān ti ān, gu ān zh ā ng z ǒ u biàn yíng zh ō ng,

**呂振中**書 3:2 過了三天、官吏走遍營中，

**新譯本**書 3:2 過了三天，官長走遍營中，

**現代譯**書 3:2 三天以後，人民的領袖們到營中各處

**當代譯**書 3:2 過了三天，有長官走遍各營向民衆宣布說：

**思高本**書 3:2 過了三天，官長走遍全營，

**文理本**書 3:2 越三日、有司巡營、

**修訂本**書 3:2 過了三天，官長走遍營中，

**KJV 英書 3:2**And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

**NIV 英書 3:2**After three days the officers went throughout the camp,

**和合本 書 3:3** 吩咐百姓說：“你們看見耶和華你們 神的約櫃，又見祭司利未人抬著，就要離開所住的地方，跟著約櫃去。

**拼音版 書 3:3** Fē nǚ bǎixìng shuō, nǐmen kànjian Yēhéhuá nǐmen shén de yuē jǔ, yòu jiàn jìsī Lìwèi rén tái zhe, jiù yào líkāi suǒ zhù de dìfang, gēn zhe yuē jǔ qù.

**呂振中 書 3:3** 吩咐人民說：「你們一看見永恒主你們的神的約櫃、而祭司利未人抬著，就要從你們住的地方往前行，在後面跟著走。

**新譯本 書 3:3** 吩咐人民說：“你們看見耶和華你們 神的約櫃，又看見抬約櫃的利未支派的祭司的時候，就要從你們所住的地方出發，跟在約櫃後面走。

**現代譯 書 3:3** 吩咐人民說：「你們看見利未支族的祭司們抬著上主—你們神的約櫃前進時，你們就拔營，跟他們前進。

**當代譯 書 3:3** “你們看見利未人祭司扛著主你們神的約櫃經過的時候，你們便要起程，跟在後面。

**思高本 書 3:3** 吩咐百姓說：「你們一看見上主你們天主的約櫃，和抬約櫃的利未人，你們便由你們所住的地方起身，跟著它走，

**文理本 書 3:3** 諭民曰、爾見利未人祭司昇爾神耶和華之約櫃、則離爾所、從諸其後、

**修訂本 書 3:3** 吩咐百姓說：“當你們看見利未家的祭司抬著耶和華—你們神的約櫃的時候，你們就要起行離開所住的地方，跟著約櫃走，

**KJV 英書 3:3**And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

**NIV 英書 3:3**giving orders to the people: "When you see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests, who are Levites, carrying it, you are to move out from your positions and follow it.

**和合本 書 3:4** 只是你們和約櫃相離，要量二千肘，不可與約櫃相近，使你們知道所當走的路，因為這條路你們向來沒有走過。”

**拼音版 書 3:4** Zhǐshì nǐmen hé yuē jǔ xiāng lí yào liáng èr qiān zhǒu, bùkě yǔ yuē jǔ xiāng jìn, shǐ nǐmen zhīdào suǒ dāng zǒu de lù, yīnwèi zhè tiáo lù nǐmen xiàng lái méiyǒu zǒu guò.

**呂振中 書 3:4** 只是你們和約櫃之間須要有個距離、尺度約二千肘；不要走近約櫃，好使你們知道所應當走的路，因為你們素來沒有從這條路渡過河。」

新譯本書 3:4 只是你們和約櫃之間應有一段距離，相隔約一公里，不可走近約櫃，好使你們知道你們應走的路，因為這條路你們以前沒有走過。”

現代譯書 3:4 你們沒有到過這地方，所以他們會在前頭領路。但是你們不要靠近約櫃，要跟在約櫃後面，保持約一公里路的距離。」

當代譯書 3:4 但你們要跟約櫃保持大概九百公尺的距離，不要走得太近，好讓你們清楚地勢，因為你們從來沒有走過這條路。”

思高本書 3:4 好使你們知道你們應走的路，因為這條路你們從來沒有走過。但在你們與約櫃之間，相隔二千肘，不可走近約櫃。」

文理本書 3:4 相距約二千肘、不可近前、藉知當行之途、昔爾所未行者、

修訂本書 3:4 使你們知道所當走的路，因為這條路是你們從來沒有走過的。只是你們要與約櫃相隔約二千肘，不可太靠近約櫃。”

**KJV 英書 3:4** Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.

**NIV 英書 3:4** Then you will know which way to go, since you have never been this way before. But keep a distance of about a thousand yards between you and the ark; do not go near it."

**和合本書 3:5** 約書亞吩咐百姓說：“你們要自潔，因為明天耶和華必在你們中間行奇事。”

**拼音版書 3:5** Yu ē sh ū yà f ē nfu b ǎ i xìng shu ō , n ĭ men yào zì jié , y ĭ nwei mǐngti ā n Y ē héhu á b ì zài n ĭ men zh ō ngji ā n xíng qí shì .

呂振中書 3:5 約書亞對人民說：「你們要潔淨自己為聖，因為明天永恒主必在你們中間行奇妙的作為。」

新譯本書 3:5 約書亞對人民說：“你們要自潔，因為明天耶和華要在你們中間行奇事。”

現代譯書 3:5 約書亞吩咐人民：「你們要潔淨自己，因為明天上主要在你們當中行神迹。」

當代譯書 3:5 約書亞又對民衆說：“你們要潔淨自己，成為聖潔，因為明天神要在你們當中行一件奇事。”

思高本書 3:5 若蘇厄對百姓說：「你們應該自潔，因為上主明天要在你們中間行神迹。」

文理本書 3:5 約書亞告民曰、爾當潔己、明日耶和華將行奇事于爾中、

修訂本書 3:5 約書亞吩咐百姓說：“你們要使自己分別為聖，因為明天耶和華必在你們中間行奇事。”

**KJV 英書 3:5** And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

**NIV 英書 3:5** Joshua told the people, "Consecrate yourselves, for tomorrow the LORD will do amazing things among you."

**和合本**書 3:6 約書亞又吩咐祭司說：“你們抬起約櫃，在百姓前頭過去。”於是他們抬起約櫃，在百姓前頭走。

**拼音版**書 3:6 Yu ē sh ū yà yòu f ē nfu jìs ī shu ō, n ĭ men tái q ĭ yu ē j ǔ, zài b ǎ ixīng qiántou gu ō qù. yúshì t ā men tái q ĭ yu ē j ǔ, zài b ǎ ixīng qiántou z ǒ u.

**呂振中**書 3:6 約書亞又對祭司們說：「你們要抬著約櫃，在人民前面過去。」他們就抬著約櫃，在人民前面走。

**新譯本**書 3:6 約書亞又吩咐祭司說：“你們要抬起約櫃，在人民前面過河去。”於是他們抬起約櫃，走在人民的前面。

**現代譯**書 3:6 然後他吩咐祭司們抬起約櫃，走在人民前頭；他們就照辦了。

**當代譯**書 3:6 約書亞又對祭司說：“抬起約櫃，率領民衆渡河吧！”他們就抬起約櫃，走到民衆前面去了。

**思高本**書 3:6 若蘇厄又吩咐司祭說：「你們抬起約櫃，在百姓前過河。」他們遂抬起約櫃，走在百姓前面。

**文理本**書 3:6 又告祭司曰、當舁約匱、先民而濟、祭司遂舁約匱、先民而行、

**修訂本**書 3:6 約書亞對祭司說：“你們抬起約櫃，在百姓的前面過去。”於是他們抬起約櫃，走在百姓前面。

**KJV 英書** 3:6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

**NIV 英書** 3:6 Joshua said to the priests, "Take up the ark of the covenant and pass on ahead of the people." So they took it up and went ahead of them.

**和合本**書 3:7 耶和華對約書亞說：“從今日起，我必使你在以色列衆人眼前尊大，使他們知道我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在。

**拼音版**書 3:7 Y ē héhuá duì Yu ē sh ū yà shu ō, cóng j ī nrì q ĭ, w ǒ bì sh ĭ n ĭ zài Y ĭ sèliè zhòngrén y ǎ nqián z ū n dà, sh ĭ t ā men zh ĭ dào w ǒ zenyàng y ū Móx ī tóng zài, ye bì zhà oyàng y ū n ĭ tóng zài.

**呂振中**書 3:7 永恒主對約書亞說：「今天我開始要使你在以色列衆人眼中成爲尊大，叫他們知道我怎樣和摩西同在，也必怎樣和你同在。

**新譯本**書 3:7 耶和華對約書亞說：“今天起，我要使你在以色列衆人眼中成爲尊大，這樣他們就知道我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在。

**現代譯**書 3:7 上主對約書亞說：「今天，我要使所有以色列人民尊崇你爲大領袖。他們會看出我跟你同在，像從前我跟摩西同在一樣。

當代譯書 3:7 神對約書亞說：“從今天開始，我要賜給你極大的尊榮，讓以色列人知道我跟你在一起，正如從前我跟摩西在一起一樣。

思高本書 3:7 上主對若蘇厄說：「今天我要開始在衆以色列眼前顯揚你，使他們知道，我要與你同在，有如過去我與梅瑟同在一樣。

文理本書 3:7 耶和華諭約書亞曰、自今日始、我將使爾爲大于以色列衆前、俾知我今偕爾、如昔偕摩西然、

修訂本書 3:7 耶和華對約書亞說：“從今日起，我必使你在以色列衆人眼前被尊爲大，使他們知道我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在。

**KJV 英書 3:7**And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

**NIV 英書 3:7**And the LORD said to Joshua, "Today I will begin to exalt you in the eyes of all Israel, so they may know that I am with you as I was with Moses.

**和合本書 3:8** 你要吩咐抬約櫃的祭司說：‘你們到了約旦河的水邊上，就要在約旦河水裏站住。’”

拼音版書 3:8 N ĭ yào f ē n f u t á i y u ē j ū d e j i s ĭ s h u ō , n ĭ m e n d ào l e Y u ē d à n h é d e s h u ĭ b i a n s h à n g , j i ù y à o z à i Y u ē d à n h é s h u ĭ l ĭ z h à n z h ū .

呂振中書 3:8 你要吩咐抬約櫃的祭司說：『你們到了約但河的水邊，就要在約但河那裏站著。』

新譯本書 3:8 你要吩咐抬著約櫃的祭司說：‘你們到了約旦河水邊的時候，要站在約旦河中。’”

現代譯書 3:8 你要吩咐抬約櫃的祭司們，在到達約旦河邊的時候，他們要走進河裏，靠岸邊站著。」

當代譯書 3:8 你要吩咐抬約櫃的祭司，叫他們到了約旦河邊，便停在那裏。”

思高本書 3:8 你吩咐抬約櫃的司祭說：「你們一到約但河的水邊，就停在約但河邊。」

文理本書 3:8 當命昇約櫃之祭司、至約但濱、立于水中、

修訂本書 3:8 你要吩咐抬約櫃的祭司說：‘你們到了約旦河的水邊，要在約旦河中站著。’”

**KJV 英書 3:8**And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

**NIV 英書 3:8**Tell the priests who carry the ark of the covenant: "When you reach the edge of the Jordan's waters, go and stand in the river."

**和合本書 3:9** 約書亞對以色列人說：“你們近前來，聽耶和華你們 神的話。”

拼音版書 3:9 Y u ē s h ū y à d u i Y ĭ s à i l i è r é n s h u ō , n ĭ m e n j i n q i á n l á i , t ĭ n g Y ē h é h u á n ĭ m e n s h é n d e h u à .

呂振中書 3:9 約書亞對以色列人說：「你們挨近前來、聽永恒主你們的神的話。」

新譯本書 3:9 約書亞對以色列人說：“你們走近這裏來，聆聽耶和華你們的神的話。

現代譯書 3:9 于是約書亞對人民說：「來吧！來聽上主—你們神的話。

當代譯書 3:9 約書亞對民衆說：“你們來聽主你們的神的話吧。

思高本書 3:9 若蘇厄又吩咐以色列子民說：「他們前來靜聽上主你們天主的話。」

文理本書 3:9 約書亞告以色列人曰、爾曹前來、聽爾神耶和華之言、

修訂本書 3:9 約書亞對以色列人說：“你們近前，到這裏來，聽耶和華—你們神的話。”

**KJV 英書 3:9** And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

**NIV 英書 3:9** Joshua said to the Israelites, "Come here and listen to the words of the LORD your God.

**和合本書 3:10** 約書亞說：“看哪！普天下主的約櫃必在你們前頭過去，到約旦河裏，因此你們就知道在你們中間有永生 神。

**拼音版書 3:10** Yu ē sh ū yà shu ō , kàn n ǎ , p ū ti ā n xià zh ū de yu ē j ū bì zài n ĭ men qián tōu gu ō qù , dào Yu ē dānhé l ĭ , y ĭ nc ĭ n ĭ men jiù zh ĭ dào zài n ĭ men zh ō ngji ā n y ō u y ō ngsh ē ng shén . bìngqiē t ā bì zài n ĭ men miànqián g ǎ n ch ū Ji ā nán rén , Hèrén , X ĭ wèirén , B ĭ lìx ĭ rén , Géji ā s ā rén , Yāmólìrén , Y ē bùs ĭ rén .

呂振中書 3:10 約書亞說：「看哪，全地之主的約櫃要在你們前面在約但河裏過去：在這一點上你們就知道永活的神在你們中間，他必定把迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人、耶布斯人從你們面前趕出。

新譯本書 3:10 約書亞說：“看哪，全地之主的約櫃必在你們前面過約旦河，你們因此就知道永活的神是在你們中間，他必把迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人和耶布斯人，從你們面前驅逐出去。

現代譯書 3:10 你們往前推進的時候，神一定要趕走迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人，和耶布斯人。當全世界的主宰—上主的約櫃在你們前頭渡過約旦河的時候，你們就知道永生神跟你們同在。

當代譯書 3:10 今天你們就會明白永活的神是在你們當中的，他必定為你們趕走前面那些迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人和耶布斯人。

思高本書 3:10 若蘇厄遂說：「你們由此可知道，永生的天主是在你們中間，必由你們面前，將客納罕人、赫特人、希威人、培黎齊人、基爾加士人、阿摩黎人和耶布斯人趕走。

文理本書 3:10 又曰、爾可知維生神在于爾中、必于爾前驅逐迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人、耶布斯人、

修訂本書 3:10 約書亞說：“你們因這事會知道永生的神在你們中間，他必從你們面前趕出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人、耶布斯人。

**KJV 英書 3:10** And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

**NIV 英書 3:10** This is how you will know that the living God is among you and that he will certainly drive out before you the Canaanites, Hittites, Hivites, Perizzites, Girgashites, Amorites and Jebusites.

**和合本 書 3:11** 并且他必在你們面前趕出迦南人，赫人，希未人，比利洗人，革迦撒人，亞摩利人，耶布斯人。

拼音版 書 3:11

呂振中 書 3:11 見書 3:10

新譯本 書 3:11 - - -

**現代譯書 3:11** 你們往前推進的時候，神一定要趕走迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人，和耶布斯人。當全世界的主宰——上主的約櫃在你們前頭渡過約旦河的時候，你們就知道永生神跟你們同在。

**當代譯書 3:11** 看哪，天地的主宰的約櫃要帶領你們過約旦河了。

**思高本 書 3:11** 看，大地主宰的約櫃要在你們前面渡過約但河。

**文理本 書 3:11** 全地主宰之約櫃、先爾而入約但河中、

**修訂本 書 3:11** 看哪！全地之主的約櫃必在你們的前面過去，到約旦河裏。

**KJV 英書 3:11** Behold, the ark of the covenant of the LORD of all the earth passeth over before you into Jordan.

**NIV 英書 3:11** See, the ark of the covenant of the Lord of all the earth will go into the Jordan ahead of you.

**和合本 書 3:12** 你們現在要從以色列支派中揀選十二個人，每支派一人，

拼音版 書 3:12 N ĭ men xiànzài yào cóng Y ĭ sèliè zh ī paī zh ō ng jī ǎ nxu ǎ n shí èr gèrén, mei zh ī paī y ī rén,

呂振中 書 3:12 現在你們要從以色列族派中取十二個人，每族派一人每族派一人。

新譯本 書 3:12 現在你們要從以色列眾支派中選十二個人，每支派一人。

現代譯書 3:12 現在，你們要從以色列十二支族中各選出一個人，一共十二個人。

**當代譯書 3:12** 現在，你們要從以色列的十二個族裏面，每族選出一個人來，我要交待他們一項特殊的工作。

**思高本 書 3:12** 現在，你們應從以色列支派中，挑選十二人，每支派一人。

文理本書 3:12 今在以色列支派中、當簡十二人、每支派一人、

修訂本書 3:12 現在， 你們要從以色列支派中選出十二個人，每支派一人。

**KJV 英書 3:12** Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

**NIV 英書 3:12** Now then, choose twelve men from the tribes of Israel, one from each tribe.

和合本書 3:13 等到抬普天下主耶和華約櫃的祭司把脚站在約旦河水裏，約旦河的水，就是從上往下流的水，必然斷絕，立起成壘。”

拼音版書 3:13 Deng dào tái pǔ tiān xià zhǔ Yē hé huá yuē jǔ de jì sī bǎ jiǎo zhàn zài Yuē dàn hé shuǐ lǐ, Yuē dàn hé de shuǐ, jiù shì cóng shàng wǎng xià liú de shuǐ, bì rán duàn jué, lì qǐ chéng lei.

呂振中書 3:13 等到抬全地之主永恒主之櫃那祭司的脚一插在約但河水裏，約但河的水就會被截斷，那從上邊往下流的水便會站住、成爲一壘。

新譯本書 3:13 抬全地之主耶和華約櫃的祭司的脚掌一踏進約旦河水裏，約旦河的水必被截斷，那從上游流下來的水必立起成壘。”

現代譯書 3:13 祭司們抬起全世界的主宰—上主的約櫃涉水的時候，約旦河水會停止流動。上游流下來的水會彙集在一個地方，成爲一道水堤。」

當代譯書 3:13 當抬約櫃的祭司踏足在水上的時候，約旦河的水流就會截斷，從上游下來的河水也要止住，形成一道水堤。”

思高本書 3:13 當抬大地的主宰上主約櫃的司祭的脚掌，一踏入約但河的水，約但河的水就必中斷，由上流下的水要停，像一道堤。

文理本書 3:13 祭司昇全地主宰耶和華之約櫃、立足約但水中時、水必斷流、自上而下之水、必立爲堆、

修訂本書 3:13 當抬耶和華全地之主約櫃的祭司，脚掌踏入約旦河水裏的時候，約旦河的水，就是從上往下流的水，必然中斷，豎立成壘。”

**KJV 英書 3:13** And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the LORD of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

**NIV 英書 3:13** And as soon as the priests who carry the ark of the LORD--the Lord of all the earth--set foot in the Jordan, its waters flowing downstream will be cut off and stand up in a heap."



**和合本**書 3:14 百姓離開帳棚，要過約旦河的時候，抬約櫃的祭司乃在百姓的前頭。

**拼音版**書 3:14B ā xìng lík ā i zhàngpéng yào guō Yu ē dānhé de shíhou, tái yu ē jǔ de jìs ī n ā i zài b ā xìng de qiántou.

**呂振中**書 3:14 人民離開帳棚往前行、要過約但河的時候，抬約櫃的祭司在人民前面。

**新譯本**書 3:14 人民離開帳棚出發，要過約旦河的時候，抬約櫃的祭司在人民的前面。

**現代譯**書 3:14 那時正是收割的季節，河水漲過兩岸。于是民衆拔營，準備過約旦河；祭司們抬著約櫃走在他們前頭。祭司們脚一入水，

**當代譯**書 3:14 後來，民衆便拔營準備過河。那時正是收割的季節，河水高漲，淹沒兩岸。抬約櫃的祭司走在前頭，當他們的脚沾著河邊的水，

**思高本**書 3:14 當百姓起程離開帳幕要到約但河時，司祭抬著約櫃，走在百姓的前面。

**文理本**書 3:14 民既離幕、欲濟約但、祭司舁約匱先民而行、

**修訂本**書 3:14 百姓起行離開帳棚過約旦河的時候，抬約櫃的祭司在百姓的前面。

**KJV 英書** 3:14 And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

**NIV 英書** 3:14 So when the people broke camp to cross the Jordan, the priests carrying the ark of the covenant went ahead of them.

**和合本**書 3:15 他們到了約旦河，脚一入水（原來約旦河水在收割的日子漲過兩岸），

**拼音版**書 3:15T ā men dào le Yu ē dānhé, ji ā o y ī rù shu ĭ ( yuánlái Yu ē dānhé shu ĭ zài sh ō u g ē de rìzi zhàng guō li ā ng ān ),

**呂振中**書 3:15 原來約但河水在收割的日子總是漲滿河岸的。當下抬櫃的人來到約但河；抬櫃的祭司的脚一蘸在水邊，

**新譯本**書 3:15 抬約櫃的祭司來到約旦河，他們的脚碰到水邊的時候（原來約旦河水在收割的日子，常是漲過兩岸的），

**現代譯**書 3:15 那時正是收割的季節，河水漲過兩岸。于是民衆拔營，準備過約旦河；祭司們抬著約櫃走在他們前頭。祭司們脚一入水，

**當代譯**書 3:15 後來，民衆便拔營準備過河。那時正是收割的季節，河水高漲，淹沒兩岸。抬約櫃的祭司走在前頭，當他們的脚沾著河邊的水，

**思高本**書 3:15 當抬約櫃的司祭到了約但河，他們的脚一踏入水邊，——原來約但河在整個收割期間，水常漲至河岸——

**文理本**書 3:15 時值收穫、約但水溢于岸、舁約匱之祭司至河、足濡于水、

**修訂本**書 3:15 那時正是收割的日子，約旦河的水漲滿兩岸。抬約櫃的人到了約旦河，抬約櫃的祭司

脚一入水邊，

**KJV 英書 3:15** And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

**NIV 英書 3:15** Now the Jordan is at flood stage all during harvest. Yet as soon as the priests who carried the ark reached the Jordan and their feet touched the water's edge,

**和合本 書 3:16** 那從上往下流的水，便在極遠之地、撒拉但旁的亞當城那裏停住，立起成壘；那往亞拉巴的海，就是鹽海下流的水全然斷絕。于是，百姓在耶利哥的對面過去了。

**拼音版 書 3:16** Nà cóng shàng wǎng xià liú de shuǐ biàn zài jí yuǎn zhī dì, Sǎ lā dàn páng de Yà dāng chéng nà lǐ tíng zhù, lì qǐ chéng lěi. nà wǎng yà lā bā de hǎi, jiù shì Yán hǎi, xià liú de shuǐ quán rán duàn jué. yú shì bǎi xìng zài Yē lì gē de duì miàn guò qù le.

**呂振中 書 3:16** 那從上邊往下流的水便從極遠之處、在亞當、在撒拉但旁邊的城那裏站住，立成了一壘，而那向亞拉巴海、就是鹽海、往下流的水便全然截斷；于是人民在耶利哥對面過去了。

**新譯本 書 3:16** 水就停住了，那從上游流下來的水立起成壘，在很遠的地方，就是在撒拉但旁邊的亞當城那裏停住；那往下流入亞拉巴海，就是鹽海的水完全被截斷；于是人民就在耶利哥的對面過了河。

**現代譯 書 3:16** 河水就停止流動：上游的水在撒拉但附近的亞當城彙集成一道水堤；下游流進死海的水完全被切斷，于是民衆得以從耶利哥對岸附近過去。

**當代譯 書 3:16** 上游的水就立即止住，從老遠的撒拉但附近的亞當城開始，河水便堵漲成一道高高的水牆；往下流入亞拉巴海（即鹽海）的水也就斷了，民衆便朝著耶利哥城的方向，在乾河床上走過。

**思高本 書 3:16** 水就停住了：由上流下的水像一道堤，停在很遠的地方，遠至匝爾堂附近的阿當城；往下流入阿辣巴海，即鹽海的水，已全退去；于是百姓在耶裏哥對面過了河。

**文理本 書 3:16** 自上而下之水、遂立爲堆、相離甚遠、在撒拉但旁之亞當邑、其流于亞拉巴鹽海之水悉絕、民乃由耶利哥相對之處而濟、

**修訂本 書 3:16** 那從上往下流的水就在很遠的地方，在撒拉但旁邊的亞當城那裏停住，豎立成壘；那往亞拉巴海，就是鹽海下流的水全然中斷。于是，百姓在耶利哥的對面過了河。

**KJV 英書 3:16** That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

**NIV 英書 3:16** the water from upstream stopped flowing. It piled up in a heap a great distance away, at a town called Adam in the vicinity of Zarethan, while the water flowing down to the Sea of the Arabah (the Salt Sea) was completely cut off. So the people crossed over

opposite Jericho.

**和合本**書 3:17 抬耶和華約櫃的祭司在約旦河中的幹地上站定，以色列衆人都從乾地上過去，直到國民盡都過了約旦河。

**拼音版**書 3:17 Tái Yē héhuá yuē jǔ de jìsī zài Yuē dānhé zhōng de gān dì shàng zhàn dìng, Yǐ sèliè zhōngrén dōu cóng gān dì shàng guò qù, zhídào guó mǐn jìn dōu guò le Yuē dānhé.

**呂振中**書 3:17 抬永恒主約櫃的祭司在約但河中間的乾地上直站著，等以色列衆人都在乾地上過去，直到全國的人盡都過了約但河為止。

**新譯本**書 3:17 抬耶和華約櫃的祭司在約旦河中間的幹地上站住，等以色列衆人都在幹地上走過去，直到全國的人都完全走過了約旦河為止。

**現代譯**書 3:17 當民衆走過沒有水的河床時，祭司們抬著上主的約櫃，站立在約旦河中間的乾地上，等所有的人民都過去。

**當代譯**書 3:17 抬約櫃的祭司却站定在河中間的乾地上，直到所有的人民都過了約旦河。

**思高本**書 3:17 當全以色列人在旱地上渡過時，抬上主約櫃的司祭穩立在約但河中的旱地上，直到全民衆都渡過約但河。

**文理本**書 3:17 昇耶和華約櫃之祭司、穩立燥土、在約但河中、待以色列族盡由陸地、而過約但、

**修訂本**書 3:17 抬耶和華約櫃的祭司在約旦河中的幹地上穩穩站著，以色列衆人都從幹地上過去，直到全國都過了約旦河。

**KJV 英書** 3:17 And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

**NIV 英書** 3:17 The priests who carried the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the middle of the Jordan, while all Israel passed by until the whole nation had completed the crossing on dry ground.